

INTERINSTITUTIONAL COMMITTEE FOR TRANSLATION AND INTERPRETATION
INTERINSTITUTIONAL LANGUAGE TECHNOLOGY WATCH



Interinstitutional Language Technology Watch: Language Technology at the European Institutions

Conrad Toft
IILTW Chair
Head of Translation Strategy
European Economic and Social Committee

✉ conrad.toft@eesc.europa.eu

☎ +32 2 546 8531

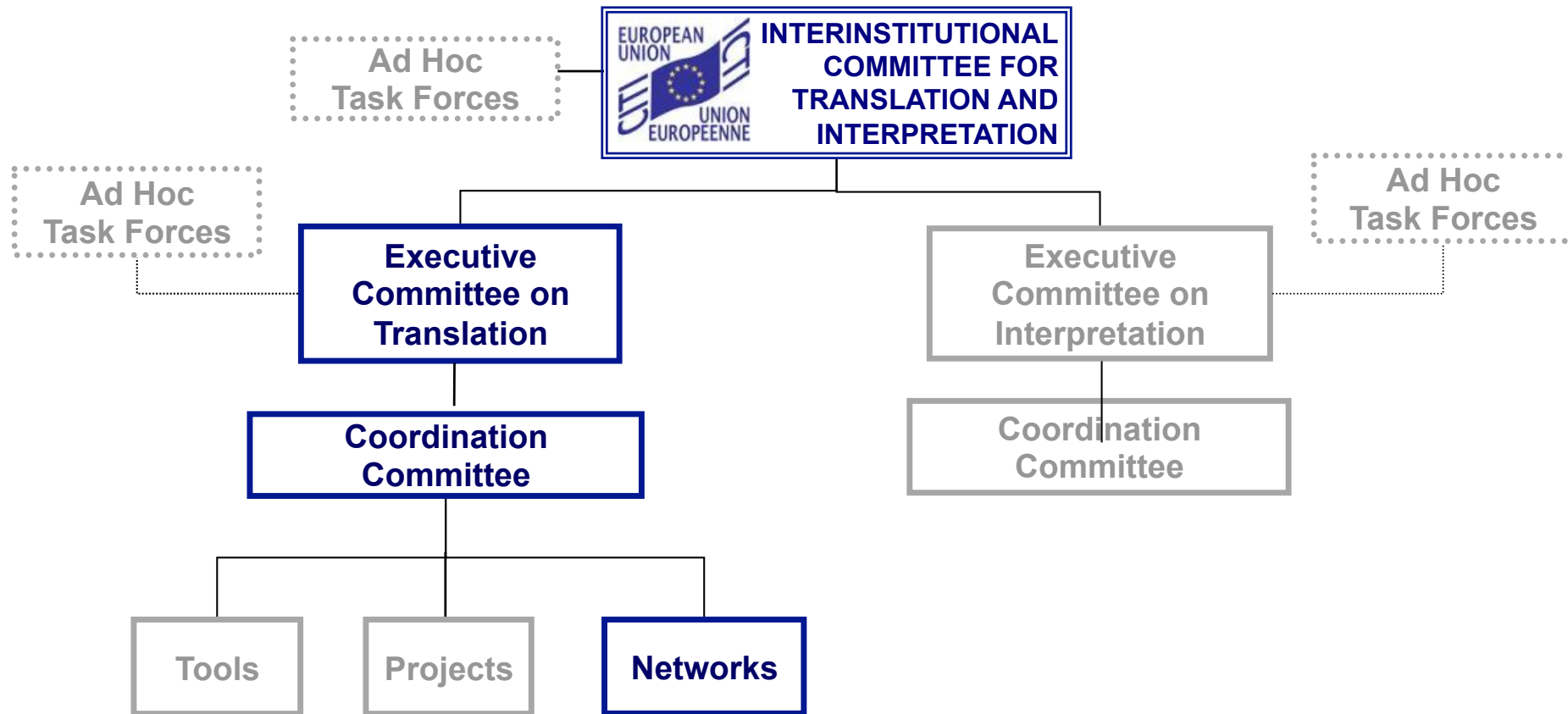
META  **FORUM 2011**



Agenda

- Interinstitutional cooperation & context
- Working methods
- Activities in 2010 - 2011
 - Areas of interest
- Where next?

Interinstitutional Cooperation





Context

- Framework for interinstitutional activities to
 - structure cooperative actions and
 - facilitate the information flow between institutions,
 - enabling a more permanent collaboration
 - towards common objectives or
 - even the launching of common projects
 - to pool research activities into efficient working methods and techniques

Membership

- Those dealing with LTW matters in their respective institutions:



- The chair of the II-LTW is held for 2 years, appointed by ECT following a CCT proposal



Mandate of the II-LTW

■ Vision

- To be the trusted forum for information exchange on language technologies for the EU institutions and bodies co-operating in the ICTI

■ Mission statement

- To identify global developments in the area of language applications which would be relevant for the ICTI language services

■ Goals

- Pool together information
- Forecast future technologies
- Disseminate information



Areas of interest 2010-2011

- Quality assurance
- XML authoring tools for non-translators
- Machine translation
- Conversion and comparison from other formats
- Workflow tools
- Electronic dictionaries
- Teleworking and translation
- Proofing tools for spelling and grammar
- Terminology extraction

Quality assurance (QA)



- Internal consistency within a document
- Consistency between source and target versions
- Commission has investigated ErrorSpy and QA Distiller, further tests needed
- Current generation of CAT tools include plug-ins for QA

XML authoring tools for non-translators



- Use of commercial tools in the institutions is currently fairly limited
- Confined to specialist purposes such as the production of website content
- Web-based amendment authoring tools under investigation at Parliament and Committees
- More scope for exchange of information on internal IT developments involving production or use of XML

Machine translation



- Exchange of information on tests carried out at Commission and Parliament
- Commission aims to have MT@EC service available as soon as possible
- Further information on machine translation will form part of the following presentation

Conversion and comparison from other formats

- Focussed on PDF conversion
- ABBYY, Nuance PDF Converter, Nuance Omnipage tested
- Optical character recognition also of interest
 - Particularly for identifying text in embedded images



Workflow tools

- Survey of current workflow tools
- Commission's "TraDesk", first step in integration of ICT components in document workflow
- In-house, commercial and open source alternatives to be examined
- Possible area for future collaboration

Electronic dictionaries



- Survey to be carried out on range of electronic dictionaries used
 - Recommendations
 - User satisfaction
 - Methods of delivery
 - Managing dictionary resources
- Possible area for further collaboration

Teleworking and translation

- Most already have teleworking
- Survey on
 - Current state of play
 - Technologies used
 - Limitations on teleworking



Proofing tools for spelling and grammar



- Linguistic tools included in Microsoft Office 2007 & 2010
 - spell-checkers
 - grammar and contextual spellers
 - new reference works
 - for writing assistance

Terminology extraction



- Exchange of information on testing of
 - Xerox TermFinder
 - Terminotix Synchroterm
 - SDL Multiterm Extract
 - Mult corpora Multitrans
- Questions of efficiency and inclusion in workflow



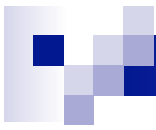
Where next?

- How to best serve new language combinations?
- How to manage multilingual source texts?
- How to maintain responsibility in the face of increased automated quality assurance?
- How to measure the impact of language technology on translation?
- Is there a role for external web-based machine translation technologies in EU institutions?
- What is the role of the translator in the new technological environment?



Summary

- Interinstitutional cooperation & context
- Activities in 2010 - 2011
 - Areas of interest
- Where next?



Any questions?